



Walt Disney's Pinocchio



*-med
dansk
tale*



Aldrig kaldte du en fære frem,
du 'ille dukkedreng.

På Gepettos inderlige ønske bliver *Pinocchio* levende – dog ikke af kød og blod som vi andre, men kun således, at han kan bevæge sig og tale, ja endog gå i skole. Han vil først blive en »rigtig« dreng af kød og blod, når han har vist féen, at *han vil det gode*. Han skal være hjælpsom og kærlig overfor andre – og så må han *aldrig* lyve!

For at kunne skelne mellem godt og ondt, mellem sandt og usandt, tildeler féen ham en »samvittighed« – og denne samvittighed kan man heldigvis tage og føle på. Det er nemlig en vågen lille herre i en fårekylings skikkelse – vi har da også døbt ham *Jesper Fårekyl-ling*.

Kniber det en enkelt gang at skelne sort fra hvidt,
slå en lille trille, slå en lille trille.
Møder du en fristelse – og det gør man jo tit,
slå en lille trille, slå en lille trille.
Men én med smæld, oh yes, ellers du'r det ej,
som en slags S.O.S. – hej, kan du nu dy dig!
Falder det dig svært at følge dydens rette vej,
slå en lille trille, slå en lille trille,
så hjælper nok samvittigheden dig.



Jesper skal følge med Pinocchio ud i livet og advare ham, hvergang fristelserne til det onde bliver for nærgående. Det bliver de allerede den første dag, da Pinocchio skal i skole. Udstyret med en ABC og et rødt æble. Næppe har han sagt farvel til gamle Gepetto og



sine to små kammerater *Figaro* (kattekillingen) og *Cleo* (den kokette guldfisk), før de to landevejsrøvere, rævpelsen *Mikkel From* og hans følgesvend, den pjaltede kat *Gideon*, opsnapper ham og sælger ham til kæltringen *Stromboli*, der er direktør for et omreisende marionetteater.

Rævpelsens lokketoner lyder således:

De færreste den rette hylde her i livet fandt,
thi skæbnen tær sig ofte som en værre dilettant.
Se, hvis det stod til mig
at dele skæbnens mandater,
ved De så, hvad jeg
sku' være –? Ved et teater!
Hej diddeli di, det er, hvad jeg ku' li'.
Så sku' jeg være en mægtig »star«
med diamanter og lang cigar.
Hej diddeli oh, og spille Romeo,
og jeg sku' fjere mig hele da'en
og læse roller på min divan
og æde nødder og marcipan,
det er, hvad jeg ku' li.

Og i begejstrede rytmer priser Pinocchio sin frihed:

Hvorfra har lærken sin melodi?
Sig, hvorfor summer den lille bi?





Hvor i verden fik poeten mon sin lyrik?
Hvorfor har blæsten så muntert et fløjt,
hvorfor mon bølgerne bruser så højt?
Det er såmænd fordi, at de, li'som jeg, er fri.
De'r ingen bånd, der binder mig,
'eg kommer, og jeg går min vej,
før var jeg i slaveri, men nu er det forbi.
Hej - ho - og hiv og sving,
jeg kan gøre, hvad jeg vil.
Jeg hopper glad omkring,
li'som jeg er tosset til.
De'r ingen bånd, der binder mig,
og ingen holder på mig, nej -
jeg er altid glad, fordi jeg er så fuglefri.



Men friheden varer kun kort, thi da Stromboli ser, hvormange penge Pinocchio kan spille ind til hans teater, er han bange for at miste ham og lukker ham derfor inde i et papeøjebur.. Nu er gode råd dyre. Jesper kan ikke få ham ud, skønt han kravler helt ind i hængelåsen. Men jern og rust er for meget for en lille fårekilling. Da kommer feen dem til hjælp. Hun spørger Pinocchio, hvorfor han skulkede fra sin skole? - og nu lyver han for første gang. Som straf for denne løgn vokser hans næse, og da han fremturer i flere løgne, vokser den pány og beplantes med blade, hvori der befinder sig en rigtig fugleleder. Så går Pinocchio til bekendelse - næsen skrumpet atter ind, og han befries af buret sammen med Jesper.

Men ak! - pány falder de i kløerne på rævepelsene, der nu sælger dem til »Kusken«,

der kører dem til Pjækkeland. Her går det lystigt til. Man må slå alt i stykker, og om skolegang er der ikke tale. Man spytter på gulvene, hvor man vil, og lader cigarerne brænde.

Bort med stilen, bort med bog'n,
lærerne i skammekrog'n!
Sådan har vi det idag. Alting er skønt!
Livet er en skovtur, alt er lysegrønt.



Hurra for alle ting, alt, hvad der er rundt omkring,
for sild og for æg, ballade og skæg,
for ølt, hvad der er af løjer.
Hurra for alle ting, alt, hvad der er rundt omkring,
for æg og tomat, for sildesalat,
hurra for den lille ansjos.
Hipper så hip hurra, så'n har vi det idag -
vi skal da også ha' (et) hurra for ostemaden.
Hurra for alle ting, alt, hvad der er rundt omkring,
for sø og for land, for pip og for sand,
citronsodavand og is i en spånd,
kort sagt, hurra for alle ting.

Men medaljen har en trist bagside. Når drengene, som kusken har købt, har været nogle dage i Pjækkeland, forvandles de til æsler og må arbejde i sølvminerne. Pinocchio har fået en god ven, der hedder *Slaphans* - også kaldet *Freddy Fræk* - og da denne nu pludselig forvandles, medens Pinocchio samtidig mærker hale og øren vokse ud på sig, flygter han rædselsslagen bort, fulgt af Jesper. De kommer hjem til Geppetto, men finder huset tomt, fordi Geppetto er ude at søge efter Pinocchio. Hvad skal man gøre? Da sender feen himlens hvide due ned til dem, ikke med et olieblad, men med et brev, hvori Jesper læser, at Geppetto er blevet opslugt af den store hval, der ligger på havsens bund. Afsted igen - og efter lang søgen genfinder Pinocchio hele familien i hvalfiskens bug. Geppetto er grebet af den største fortvivlelse, men Pinocchio trøster ham kærligt. De tænder et bål derinde, og hvalfiskens må åbne gabet for ikke at kvæles i røgen. Således redder de sig ud og slynges i land på en sandet kyst, hvor hvalen ikke kan hævne sig. Herfra tager de hjem, og feen skaber nu Pinocchio om til en »rigtig levende dreng«, fordi han var hjælpsom og modig og havde vendt løgnen ryggen. Og Jesper Fårekilling fik fortjenstmedaljen i guld - med ret til at bære samme!

Når du ser et stjernesked, lad dit ønske flyve ud,
da vil alle stjerners herre høre dig.
Bare du af hjertet tror, da er ingen bøn for stor,
når et stjernesked der falder på din vej.
Skæbnen selv er da din lykkes smed,
den smiler til dig ned fra himlens stjerner.
Når du ser et stjernesked,
da er det et himlens bud
om, at du skal vinde, hvad du ønsker dig.



Walt Disney's
Pinocchio



-med
dansk
tale



Walt Disney, skaberen af tegnefilmen „Pinocchio“, er født i Chicago den 5. december 1901. Som dreng beundrede han Charlie Chaplin, hvis roller han kopierede.

Disney viste tidligt anlæg for tegning — han yndede især at tegne heste og grise! Da han i 1917 kom ud af skolen, fik han arbejde som avis- og chokolademand. Han deltog i den første verdenskrig som amerikansk Røde Korschauffør på vestfronten i 1918. Året efter vendte han tilbage til Amerika i den hensigt at blive skuespiller eller maler. Efter at have „lært“ flere steder fik han arbejde hos et lysbilledfirma, hvor idéen til de levende karikaturtegninger dæmrede i hans fantasi.

Sit første studie byggede han ved hjemmet, hvor han eksperimenterede med sine planer. Men efter fremstillingen af en række kortfilm gik det selskab, der financerede ham, i stykker, og han vendte så i 1923 næsen mod Hollywood.

Her fik han hjælp af et New York-selskab, der med interesse havde fulgt hans forsøg, og Disney skabte i en lykkelig stund sin *Mickey Mouse* og fik snart efter idéen til sine „*Silly Symphonies*“. Publikum var begejstret, og Disney blev et af filmens store navne — en moderne eventyrdigter, som på genial vis har forstået at tolke eventyret for en grå og forjaget verden.

WALT DISNEY

præsenterer

PINOCCHIO

EN FARVETEGNEFILM I TECHNICOLOR

efter

COLLODI'S EVENTYR



| | |
|------------------|----------------|
| MANUSKRIFT | TED SEARS |
| MUSIK | LEIGH HARLINE |
| SANGE | NED WASHINGTON |

OFFICIN:
RKO RADIO PICTURES, Inc.
NEW YORK



ENERET:
RKO RADIO FILM A/S
KØBENHAVN

WALT DISNEY'S PINOCCHIO

er indtalt på dansk ved

A/s **NORDISK FILMS KOMPAGNI, KØBENHAVN**

TONESYSTEM: PETERSEN og POULSEN



Dialogen oversat af
MOGENS DAM

Tilrettelægning og instruktion:

ASTRID og BJARNE HENNING-JENSEN

Tonemestre:

BØRGE HALLENBERG og C. H. PETERSEN



PERSONERNE:

| | |
|---------------------------------|------------------|
| Pinocchio..... | Ingeborg Brams |
| Jesper Fårekylning | John Price |
| Geppetto, billedskærer | Sigurd Langberg |
| Féen | Tove Maës |
| Mikkel From, en snedig ræv..... | Knud Heglund |
| Gideon, hans følgesvend | stum person |
| Stromboli, teaterdirektør..... | Gunnar Strømvad |
| Kusken .. | Kaj Holm |
| Slaphans..... | Buster Larsen |
| Solosang | Victor Cornelius |

samt radioorkestret under
Hans Schreiber



Jesper Fårekylning præsenterer sig

Eventyret om PINOCCHIO

der så dagens lys i 1883, er forsåvidt beslægtet med vor egen H. C. Andersens eventyr og med „Den store Bastian“, som det har en moral, der tydeligt og indtrængende holdes op for barnets undrende øjne. Vær god og hjælpsom og — først og fremmest — *ærlig!* Så vil det gå dig godt i livet. Dette siger *féen* til den lille trædukke, som den skikkelige gamle billedskærer *Geppetto* har skåret ud og malet.

Lille, glade fyr, ej du klager eller knyter,
hverken buh eller bæh, for du er skabt af træ.
Aldrig er du sur, kun en lille spøg figur,
som man altid kan lege med.
Lille dukkedreng med øjne blå,
evigt dine læber smile må,



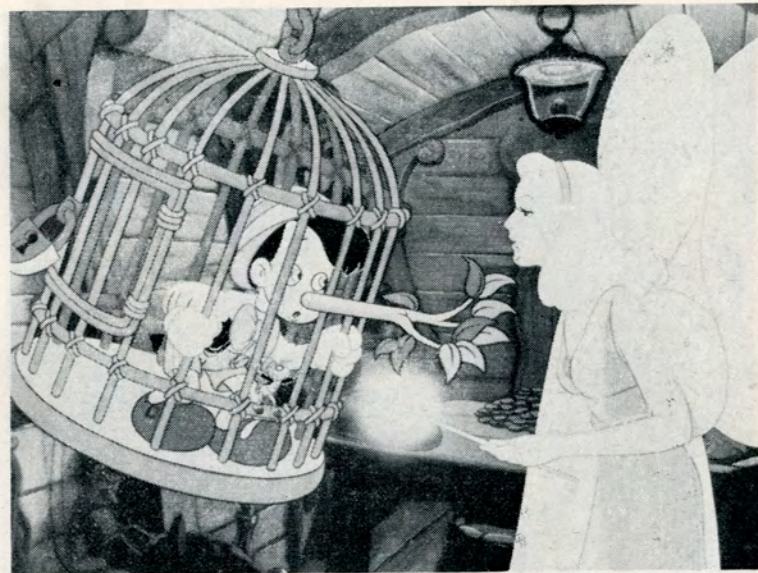
Pinocchio hos Stromboli

i den triste verden lidt kulør
 spreder du med dit humør.
 Sjove lille mand, du ta'r din tørn,
 glæder både små og store børn.
 Aldrig kaldte du en tåre frem,
 du lille dukkedreng.

På Geppettos inderlige ønske bliver *Pinocchio* levende — dog ikke af kød og blod som vi andre, men kun således, at han kan bevæge sig og tale, ja endog gå i skole. Han vil først blive en „rigtig” dreng af kød og blod, når han har vist féen, at *han vil det gode*. Han skal være hjælpsom og kærlig overfor andre — og så må han *aldrig* lyve!

For at kunne skelne imellem godt og ondt, imellem sandt og usandt, tildeler féen ham en „samvittighed” — og denne samvittighed kan man heldigvis tage og føle på. Det er nemlig en vågen lille herre i en fårekylings skikkelse — vi har da også døbt ham *Jesper Fårekyling*.

Kniber det en enkelt gang at skelne sort fra hvidt,
 slå en lille trille, slå en lille trille.
 Møder du en fristelse — og det gør man jo tit,
 slå en lille trille, slå en lille trille.
 Men én med smæld, oh yes, ellers du'r det ej,



Pinocchio i papegøjeburet

som en slags S.O.S. — hej, kan du nu dy dig!
 Falder det dig svært at følge dydens rette vej,
 slå en lille trille, slå en lille trille,
 så hjælper nok samvittigheden dig.

Jesper skal følge med Pinocchio ud i livet og advare ham, hvergang fristelserne til det onde bliver for nærgående. Det bliver de allerede den første dag, da Pinocchio skal i skole, udstyret med en ABC og et rødt æble. Næppe har han sagt farvel til gamle Geppetto og sine to små kammerater *Figaro* (kattekillingen) og *Cleo* (den kokette guldfisk), før de to landevejsrovere, rævepelsen *Mikkel From* og hans følgesvend, den pjaltede kat *Gideon*, opsnapper ham og sælger ham til kæltringen *Stromboli*, der er direktør for et omrejsende marionetteater.

Rævepelsens lokketoner lyder således:

De færreste den rette hylde her i livet fandt,
 thi skæbnen tær sig ofte som en værre dilettant.
 Se, hvis det stod til mig
 at dele skæbnens mandater,
 ved De så, hvad jeg
 sku' være —? Ved et teater!

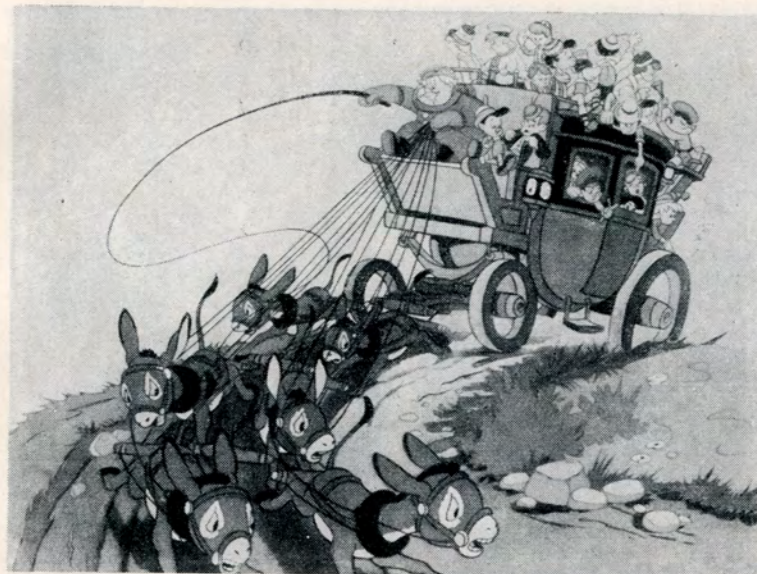


Gideon, Mikkel From og „Kusken”

Hej diddeli di, det er, hvad jeg ku' li'.
 Så sku' jeg være en mægtig „star”
 med diamanter og lang cigar.
 Hej diddeli oh, og spille Romeo,
 og jeg sku' fjere mig hele da'en
 og læse roller på min divan
 og æde nødder og marcipan,
 det er, hvad jeg ku' li'.

Og i begejstrede rytmer priser Pinocchio sin frihed:

Hvorfra har lærken sin melodi?
 Sig, hvorfor summer den lille bi?
 Hvor i verden fik poeten mon sin lyrik?
 Hvorfor har blæsten så muntert et fløjt,
 hvorfor mon bølgerne bruser så højt?
 Det er såmænd fordi, at de, li'som jeg, er fri.
 De'r ingen bånd, der binder mig,
 jeg kommer, og jeg går min vej,
 før var jeg i slaveri, men nu er det forbi.
 Hej — ho — og hiv og sving,
 jeg kan gøre, hvad jeg vil.



På vej til Pjækkeland

Jeg hopper glad omkring,
 li'som jeg er tosset til.
 De'r ingen bånd, der binder mig,
 og ingen holder på mig, nej —
 jeg er altid glad, fordi jeg er så fuglefri.

Men friheden varer kun kort, thi da Stromboli ser, hvormange penge Pinocchio kan spille ind til hans teater, er han bange for at miste ham og lukker ham derfor inde i et papegøjebur. Nu er gode råd dyre. Jesper kan ikke få ham ud, skønt han kravler helt ind i hængelåsen. Men jern og rust er for meget for en lille fårekilling. Da kommer féen dem til hjælp. Hun spørger Pinocchio, hvorfor han skulkede fra sin skole? — og nu lyver han for første gang. Som straf for denne løgn vokser hans næse, og da han fremturer i flere løgne, vokser den påny og beplantes med blade, hvori der befinder sig en rigtig fuglerede. Så går Pinocchio til bekendelse — næsen skrumper atter ind, og han befries af buret sammen med Jesper.

Men ak! — påny falder de i kløerne på rævepelsene, der nu sælger dem til „Kusken”, der kører dem til Pjækkeland. Her går det lystigt til. Man må slå alt i stykker, og om skolegang er der ikke tale. Man spytter på gulvene, hvor man vil, og lader cigarene brænde.



Pinocchio bliver til et æsel

Bort med stilen, bort med bog'n,
 lærerne i skammekrog'n!
 Sådán har vi det idag. Alting er skönt!
 Livet er en skovtur, alt er lysegrönt.
 Hurra for alle ting, alt, hvad der er rundt omkring,
 for sild og for æg, ballade og skæg,
 for alt, hvad der er af løjer.
 Hurra for alle ting, alt, hvad der er rundt omkring,
 for æg og tomat, for sildesalat,
 hurra for den lille ansjos.
 Hipper så hip hurra, så'n har vi det idag —
 vi skal da også ha' (et) hurra for ostemaden.
 Hurra for alle ting, alt, hvad der er rundt omkring,
 for sø og for land, for pip og for sand,
 citronsodavand og is i en spand,
 kort sagt, hurra for alle ting.

Men medaljen har en trist bagside. Når drengene, som kusken har købt, har været nogle dage i Pjækkeland, forvandles de til æsler og må arbejde i sølvminerne. Pinocchio har fået en god ven, der hedder *Slap-bans* — også kaldet *Freddy Fræk* — og da denne nu pludselig forvandles, medens Pinocchio samtidig mærker hale og øren vokse ud på sig, flygter han rædselsslagen bort, fulgt af Jesper. De kommer hjem til



Pinocchio på havsens bund

Geppetto, men finder huset tomt, fordi Geppetto er ude at søge efter Pinocchio. Hvad skal man gøre? Da sender féen himlens hvide due ned til dem, ikke med et olieblad, men med et brev, hvori Jesper læser, at Geppetto er blevet opslugt af den store hval, der ligger på havsens bund. Afsted igen — og efter lang søgen genfinder Pinocchio hele familien i hvalfiskens bug. Geppetto er grebet af den største fortvivlelse, men Pinocchio trøster ham kærligt. De tænder et bål derinde, og hvalfisken må åbne gabet for ikke at kvæles i røgen. Således redder de sig ud og slynges i land på en sandet kyst, hvor hvalen ikke kan hævne sig. Herfra tager de hjem, og féen skaber nu Pinocchio om til en „rigtig levende dreng“, fordi han var hjælpsom og modig og havde vendt løgnen ryggen. Og Jesper Fårekilling fik fortjenstmedaljen i guld — med ret til at bære samme!

Når du ser et stjernesud, lad dit ønske flyve ud,
 da vil alle stjerners herre høre dig.
 Bare du af hjertet tror, da er ingen bøn for stor,
 når et stjernesud der falder på din vej.
 Skæbnen selv er da din lykkes smed,
 den smiler til dig ned fra himlens stjerner.
 Når du ser et stjernesud,
 da er det et himlens bud
 om, at du skal vinde, hvad du ønsker dig.

Hvem er hvem i
PINOCCHIO?



Katten GIDEON —
Mikkel From's følgesvend



PINOCCHIO og GEPETTO



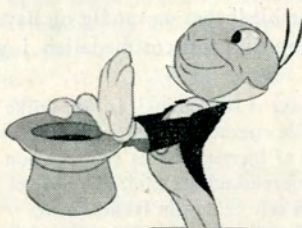
CLEO —
den dejligste gulfisk
i verden



Teaterdirektøren STROMBOLI og
MIKKEL FROM, den snedige ræv



SLAPHANS —
også kaldet
FREDDY FRÆK



JESPER FÅREKYLLING



Killingen FIGARO

Lidt om

COLLODI...

og nogle

oplysninger

om filmen

„Pinocchio” er skrevet af den italienske forfatter *Carlo Lorenzini*, som skrev under navnet *Carlo Collodi*. Dette havde været Lorenzini's øgenavn siden barndommen og var tillige navnet på moderens fødeby. Han er født i 1826 og døde i 1890 efter at have ført et omskifteligt liv, bl. a. som redaktør af en af de førende italienske aviser. Da han havde trukket sig tilbage, begyndte han at skrive børnebøger. I 1883 udkom eventyret om Pinocchio, og det blev hurtigt uhyre populært over hele verden. Eventyret om den lille trædukke, der bliver levende, er oversat til henved 200 forskellige sprog og dialekter.

Walt Disney var 2 år om at skabe „Pinocchio”. Der er anvendt ca. 500.000 tegninger, heri ikke indbefattet udkast og skitser. En stab på 1200 personer var beskæftiget med filmen: forfattere, tegnere, instruktører, assistenter, komponister, musikere, kameramænd, teknikere, ingeniører, farvefilmsteknikere og kemikere. Disney har benyttet 5 underregissører, som hver har haft opsyn med sit afsnit af filmen. 87 tegnere har været beskæftiget med filmens figurer, 33 har udført dragter og tilbehør, 26 har malet baggrund, og 60 specialister har med de fineste pensler tegnet særlige effekter som f. eks. røg, bølger osv. Hundreder af unge piger har overført tegningerne på celluloidstrimlen og har dertil benyttet 2000 forskellige farvenuancer. Alle disse farver har man eksperimenteret sig frem til på Disney's egne laboratorier. Tre billedhuggere har lavet plastikmodeller af alle filmens figurer. Disse blev malet med de farver, som vi ser i filmen, og tegnerne kunne benytte modellerne som vejledning og inspiration.

„Pinocchio” har kostet 2½ million dollars at fremstille, og der kunne faktisk skrives en hel bog om det kæmpemæssige arbejde, der ligger bag sådan en „lille” tegnefilm på 1½ times spilletid.

Når filmen er set,
må bogen ejes . . .

WALT DISNEY
PINOCCHIO



„En af Disneys allerbedste billedbøger
i smukke rene faver”.

Månedssbladet „Børn”



20.000 EXEMPLARER

4,50 kr. kartonneret



Fås i enhver boghandel

BRANNER OG KORCH

Klaver- og
orkestermoderne
til sangene fra
»Pinocchio» -

Lille dukkedreng
(Little Woodenhead)

Slå en lille trille
(Give a little Whistle)

**De'r er ingen bånd,
der binder mig**
(I've got no Strings)

Hurra for alle ting
(Three Cheers for anything)

Når du ser et stjernesud
(When you wish upon a Star)

Hej diddeli di

- er udkommet på

Wilhelm Hansen, Musik-Forlag, København

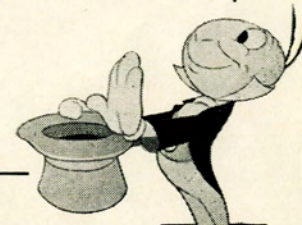
Fås igennem enhver musik- og boghandel

Anmodninger om licens til fremstilling og forhandling af alle varearter
i forbindelse med Walt Disney's populære tegnefilmfigurer - fra Mickey
Mouse og Anders And til Pinocchio - rettes til Walt Disney's danske
repræsentation:

Walt Disney-Mickey Mouse

Frederiksberggade 16 . København K.

Tlf. Byen 410.



5079



VAGN BALSLEV

H. O. FELSTED, BOSTRYKKER
ÅBENHÅVN K.

Palads, May 25 - 1950